



شورای سیاست‌گذاری حوزه‌های علمیه خاوران

مرکز مدیریت حوزه علمیه خاوران

معاونت پژوهش

استان کرمان، شهر کرمان، مدرسه علمیه تخصصی فاطمیه

عنوان

بررسی ترجمه فارسی قرآن کریم

خانم دکتر طاهره صفارزاده

استاد راهنما

سرکار خانم دکتر معصومه حاجی مقصودی

نگارنده

زهرا انجم‌شعاع

سال تدوین

۱۴۰۳



شورای سیاست‌گذاری حوزه های علمیه خواهران

مرکز مدیریت حوزه علمیه خواهران

معاونت پژوهش

استان کرمان، شهر کرمان، مدرسه علمیه تخصصی فاطمیه

عنوان

بررسی ترجمه فارسی قرآن کریم خانم

دکتر طاهره صفارزاده

استاد راهنما

سرکار خانم دکتر معصومه حاجی مقصودی

نگارنده

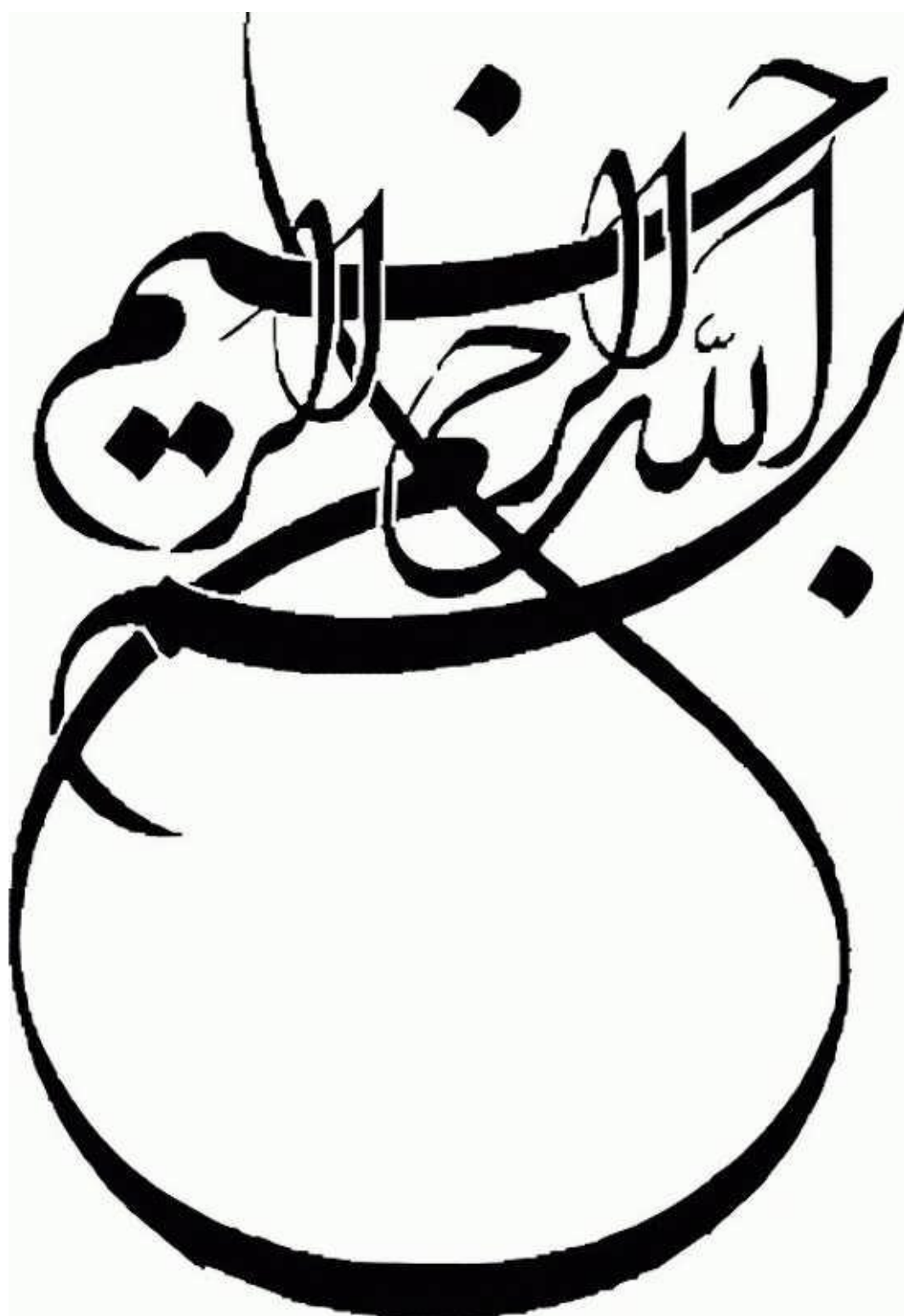
زهرا انجم شعاع

سال تدوین

۱۴۰۳

صفحه صورت جلسه

مرکز مدیریت حوزه های علمیه خواران



تحمیدیه

سپاس و ستایش بی‌کران پروردگار حکیمی را سزااست که به ما توفیق به سامان رساندن

این پایان‌نامه را عنایت فرمود. خدایی که همه چیزمان از اوست و ما را بسنده است.

«از دست و زبان که برآید کز عهده شکرش به درآید»

مرکز مدیریت حوزه های علمیه خاوران

۳۳. صافی، محمود. **الجدول فی إعراب القرآن و صرفه و بیانه مع فوائد نحویه هامه**. ج ۲، ۷، ۱۱، ۱۲، ۱۴، ۱۶، ۱۷، ۲۲، دمشق : دارالرشید، چاپ چهارم، (۱۴۱۸).
۳۴. طباطبائی، محمدحسین. **المیزان فی تفسیر القرآن**. ج ۲۰، ۱۸، ۱۷، ۱، ۱۱، ۱۶، ۱۴، ۱۵، ۱۸، ۹، ۳، ۲، ۴، ۱۳، ۸، بیروت: مؤسسة الأعلمی للمطبوعات، چاپ دوم، (۱۲۴۸).
۳۵. طبرسی، فضل بن حسن. **مجمع البیان**. ج ۲۳، ۹، ۱۰، ۴، ۶، ۲، ۱، ۷، ۲۱، ۵، تهران: ناصر خسرو، چاپ سوم، (۱۳۷۲).
۳۶. طریحی، فخرالدین بن محمد. **مجمع البحرین**. ج ۶، ۵، ۴، تهران: مرتضوی، چاپ سوم، (۱۳۷۵).
۳۷. طوسی، ابوجعفر محمدبن الحسن. **التبیان فی تفسیر القرآن**. ج ۳، مصحح احمد بن حبيب عاملی، چاپ اول، بیروت : دارإحياء التراث العربی، (بی تا).
۳۸. _____ . **اخلاف**. ج ۹، ۴، ۶، قم: دفتر انتشارات اسلامی وابسته به جامعه مدرسین حوزه علمیه قم، چاپ اول، (۱۴۰۷).
۳۹. عاملی، زین الدین بن علی. **مسالك الافهام الى تنقيح شرائع الاسلام**. ج یازدهم، قم: موسسه المعارف الاسلامیه، چاپ اول، (۱۴۱۳).
۴۰. عسکری، حسن بن عبدالله، **الفروق فی اللغة**. بیروت : دارالافاق الجدیده، چاپ اول، (۱۴۰۰).
۴۱. فخر رازی، محمد بن عمر. **التفسیر اکبیر (مفاتیح الغیب)**. ج ۹، بیروت: دارإحياء التراث العربی، چاپ سوم، (۱۴۲۰).
۴۲. فراهیدی، خلیل بن احمد. **کتاب العین**. ج ۲، ۵، ۱، ۷، ۶، ۴، ۳، ۸، ۵، قم: نشر هجرت، چاپ دوم، (۱۴۰۹).
۴۳. فیروزآبادی، محمد بن یعقوب. **القاموس المحیط**. ج ۴، ۱، بیروت : درالکتب العلمیه، چاپ اول، (۱۴۱۵).

۴۴. فیومی، احمد بن محمد. المصباح المنیر فی غریب الشرح الكبير للرافعی. قم: موسسه دارالهجره، چاپ دوم، (۱۴۱۴).

۴۵. کاشانی، فتح الله بن شكر الله. منهج الصادقین فی إلزام المخالفین. ج ۸، تهران: کتابفروشی اسلامیة، چاپ اول، (۱۳۰۰).

۴۶. محلی، محمد بن احمد عبدالرحمن ابن ابی بکر سیوطی. تفسیر الجلالین. ج ۱، بیروت: موسسه النور المطبوعات، چاپ اول، (بی تا).

۴۷. مدنی، علی خان بن احمد. الطراز الاول. ج ۵، مشهد: موسسه آل البيت (ع) لاحیاء التراث، چاپ اول، (۱۳۸۴).

۴۸. مصطفوی، حسن. التحقیق فی کلمات القرآن الکریم. ج ۴، بیروت: دارالکتب العلمیه، چاپ سوم، (۱۴۳۰).

۴۹. نجفی، محمدحسن. جواهرالکلام فی شرح شرائع الاسلام. ج ۳۶، بیروت: داراحیاء تراث العربی، چاپ هفتم، (۱۴۰۴).

۵۰. نحاس، احمد بن محمد. اعراب القرآن. ج ۵، بیروت: دارالکتب العلمیه، چاپ اول (۱۴۲۱).
۵۱. نحوی، ابوحیان. الهدایه فی النحو. (مصحح: حسین شیرافکن)، قم: جامعه المصطفی العالمیه، چاپ دهم، (۱۳۸۷).

۵۲. هاشمی، احمد. جواهر البلاغه. قم: مرکز مدیریت حوزه علمیه قم، چاپ پنجم، (۱۳۸۱).
۵۳. یعقوب، امیل. موسوعه النحو و الصرف و الاعراب. بیروت: دارالعلم للملایین، چاپ اول، (۱۹۸۵).

ب. منابع فارسی

۱. آذرنگ، عبدالحسین. تاریخ ترجمه در ایران. تهران: ققنوس، چاپ اول (۱۳۹۴).

۲. آذرنوش، آذرتاش و دیگران. زندگینامه و خدمات علمی و فرهنگی دکتر آذرتاش آذرنوش. تهران: انجمن آثار و مفاخر فرهنگی، چاپ اول، (۱۳۹۶).
۳. بابایی، علی اکبر و دیگران. روش‌شناسی تفسیر قرآن. تهران: سمت، چاپ دوم، (۱۳۷۹).
۴. برزگر، محمد و شریفیان، احسان. انس و آشنایی با زبان وحی کتاب دوم جمله‌شناسی، قم: نشر معارف، چاپ اول، (۱۳۹۳).
۵. تفلیسی، ابوالفضل حبیب بن ابراهیم. وجوه قرآن. مهدی محقق: تهران: بنیاد قرآن، چاپ اول، (۱۳۶۰).
۶. جواهری، محمد حسین. روش‌شناسی ترجمه قرآن کریم. قم: پژوهشگاه حوزه و دانشگاه، چاپ چهارم، (۱۳۹۱).
۷. حبیبی‌نژاد، ذبیح‌الله. شخصیت‌های مانا طاهره صفارزاده. تهران: سوره مهر، چاپ اول (۱۳۹۳).
۸. حجت، هادی. عیار نقد بر ترجمان وحی. تهران: فرهنگ گستر، چاپ اول، (۱۳۷۹).
۹. راغب اصفهانی، محمدبن حسین. ترجمه و تحقیق مفردات الفاظ قرآن با تفسیر لغوی و ادبی قرآن. ج ۱، ۴، ترجمه غلامرضا خسروی حسینی، تهران: مرتضوی، چاپ دوم، (۱۳۶۹).
۱۰. رامیار، محمود. تاریخ قرآن. تهران: امیرکبیر، چاپ دوم، (۱۳۶۲).
۱۱. ربانی گلپایگانی. علی. عقاید استدلالی. ج ۲، قم: نصاب، چاپ دوم (۱۳۸۲).
۱۲. رضایی اصفهانی، محمدعلی. آشنایی با اصول و روش‌های ترجمه قرآن. قم: مرکز بین‌المللی ترجمه و نشر المصطفی، (۱۳۹۱).
۱۳. _____ . منطق ترجمه قرآن. قم: دفتر برنامه‌ریزی و تدوین متون درسی، چاپ اول، (۱۳۸۶).
۱۴. زرقانی، محمدعبدالعظیم. مناهل العرفان فی علوم القرآن. ج ۲، مترجم: محسن آرمین، تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، چاپ اول، (۱۳۸۵).

۱۵. زرین کوب، عبدالحسین. آشنایی با نقد ادبی. تهران: سخن، چاپ هفتم، (۱۳۸۳).
۱۶. شمیسا، سیروس. نقد ادبی. تهران: فردوس، چاپ چهارم (۱۳۷۸).
۱۸. صفارزاده، طاهره. اصول و مبانی ترجمه. تهران: نشر همراه، چاپ چهارم، (۱۳۶۹).
۱۹. _____ . ترجمه مفاهیم بنیادی قرآن مجید فارسی و انگلیسی. تهران: جهان رایانه، چاپ دوم، (۱۳۸۰).
۲۰. طاهری نیا، احمد. نقش علوم ادبی در تفسیر قرآن. قم: موسسه آموزشی و پژوهشی امام خمینی، چاپ اول، (۱۳۹۳).
۲۱. طباطبائی، محمد رضا. صرف ساده. قم: انتشارات دارالعلم، چاپ هشتاد و دوم، (۱۳۹۲).
۲۲. کریمی نیا، مرتضی. فرهنگ نحوی ساختارهای قرآن کریم. تهران: هرمس، چاپ اول، (۱۳۹۳).
۲۳. کوثری، عباس. فرهنگنامه تحلیلی وجوه و نظائر در قرآن. ج ۱، قم: پژوهشگاه علوم و فرهنگ اسلامی، چاپ اول، (۱۳۹۴).
۲۴. معرفت، محمد هادی. تاریخ قرآن. تهران: سمت، چاپ دوازدهم، (۱۳۸۹).
۲۵. _____ . ترجمه التفسیر و المفسرون فی ثوبه القشيب. ج ۱، ترجمه خیاط و نصیری، قم: موسسه فرهنگی التمهید، چاپ اول، (۱۳۷۹).
۲۶. معروف، یحیی. فن ترجمه. تهران: سمت، چاپ ششم، (۱۳۸۶).
۲۷. مکارم شیرازی، ناصر، تفسیر نمونه. ج ۲۰، تهران: دارالکتب العلمیه، چاپ دهم، (۱۳۷۱).
۲۸. نژاد حقیقی، بهدخت. تفاوت ترجمه‌های قرآن از منظر ایدئولوژیک. تهران: سخن، چاپ اول، (۱۳۸۸).
۲۹. نسفی، عمر بن محمد. تفسیر نسفی. ج ۱، تهران: صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران/ سروش، چاپ اول، (۱۳۷۶).

۳۰. هاشمی، احمد. **جواهر البلاغه**. ج ۲، ۱، مترجم و شارح: حسن عرفان، قم: نشر بلاغت، چاپ سوم، (۱۳۸۱).

ج. منابع انگلیسی

۱. Newmark Peter. **A text book of translation** New York: Prentice hall, first publish, (۱۹۸۸).

د. مقالات

۱. بلخاری، حسن، "معنا و مفهوم نقد در آثار قدما"، اصول و مبانی نقد و پژوهش هنری، ۵ (مهر و آبان ۱۳۸۶): ۱۲-۱۳.

۲. جمعی از مترجمان قرآن، "ترجمه قرآن و مترجمان ضرورت‌ها و روش‌ها"، بینات، ۴۹-۵۰، (بهار و تابستان ۱۳۸۵): ص ۱۰۰.

۳. قلی زاده، حیدر، "مفعول مطلب و معادل ساختاری آن"، بینات، ۲۶، (۱۳۷۹): ۹۲-۹۳.

۴. کوشا، محمدعلی، «نقدی بر ترجمه آقای خرمشاهی از قرآن (از آغاز تا سوره قصص)»، وقف میراث جاویدان، ۱۷ (۱۳۷۶): ۱۴.

۵. موحدی محب، عبدالله، "جستاری در باب واژه قرآنی و یکاُن"، قرآن شناخت، ۲، ۱، (۱۳۸۸): ۹۱-۱۱۴.

هـ نرم افزارها

۱. قواعد ادبیات عرب، مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی (نور)، بی تا.

۲. جامع التفاسیر نور ۳، مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی (نور)، بی تا.

۳. جامع فقه اهل بیت ۲، مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی (نور)، بی تا.

۴. قاموس النور ۲، مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی (نور)، بی تا.